

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької філології

СИЛАБУС
нормативного освітнього компонента
ПРАКТИКА НАВЧАЛЬНА ПЕРЕКЛАДАЦЬКА

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійна програма	Мова і література (німецька). Переклад

Луцьк 2024

Силабус ОК «Практика навчальна перекладацька» підготовки бакалавра, галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія», освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад».

Розробник: Зубач О.А., кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:



_____ (доц. Пасик Л. А.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри німецької філології

протокол № 2 від 13.09.2024 р.

завідувач кафедри:



(доц. Пасик Л. А.)

1. Опис освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика ОК
Денна форма	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (німецька). Переклад Бакалавр	Нормативний
Кількість годин / кредитів <u>120/ 4</u>		Рік навчання: 3
		Семестр: 6
ІНДЗ: <u>немає</u>		Практичні (семінарські) -
		Самостійна робота: 112 год
		Консультації: 8 год
		Форма контролю: залік
Мова навчання <u>німецька, українська</u>		

II. Інформація про викладача:

Прізвище, ім'я та по батькові – *Зубач Оксана Адамівна*

Науковий ступінь – *кандидат філологічних наук*

Вчене звання – *доцент*

Посада – *доцент кафедри німецької філології*

Контактна інформація – +38 332721636; subach.oxana@vnu.edu.ua

Дні занять: *згідно з розкладом*

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація.

Перекладацька діяльність є пріоритетною вимогою у сфері інтелектуальної діяльності та міжкультурної комунікації.

ОК «Практика навчальна перекладацька» входить до нормативних освітніх компонентів навчального плану факультету іноземної філології ВНУ імені Лесі Українки та передбачає застосування перекладацьких навичок при перекладі текстів різних жанрів та у науковій діяльності.

2. Пререквізити.

Для успішного проходження навчальної перекладацької практики необхідно над достатньому рівні володіти державною та іноземною мовами, знаннями з теоретичних ОК перекладацького профілю.

3. Мета і завдання ОК.

Метою ОК «Практика навчальна перекладацька» є здійснення письмового перекладу текстів різних типів.

Основними **завданнями** ОК «Практика навчальна перекладацька» є засвоєння лексичних одиниць, усталених висловів, реалій та кліше німецької мови з метою реалізації мовних інтенцій та вміння здійснювати основні перекладацькі дії на практиці.

Завдання практики формулюються керівником практики. Керівник практики розподіляє індивідуальні завдання. Про виконання завдань здобувачі освіти звітують на захисті практики. Можливим місцем проведення практики є кафедра німецької філології.

4. Результати навчання (компетентності).

Практична мета ОК «Практика навчальна перекладацька» полягає у формуванні у ЗО загальних і фахових компетентностей:

ЗК1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

ЗК15. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

ФК12. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

ФК13. Здатність володіти екстралінгвальною компетентністю, тобто знаннями про побут, традиції та звичаї, економічні й географічні особливості, а також основні історичні факти німецькомовних країн.

ФК14. Здатність здійснювати письмовий та усний переклад різножанрових текстів із дотриманням лексичної, граматичної, синтаксичної і стилістичної еквівалентності та функціональної адекватності.

ФК15. Здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад).

Програмні результати навчання:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН20. Усвідомлювати загальнолюдські й національні морально-духовні цінності для формування особистої відповідальної громадянської позиції і здатності діяти у професійних і навчальних ситуаціях із позицій академічної доброчесності та професійної етики.

ПРН21. Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

ПРН22. Послугуватися різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, редагування, зворотний переклад)

У процесі вивчення ОК здобувачі освіти мають можливість розвивати та вдосконалювати soft skills □ соціально-психологічні складові професійної компетентності:

- уміння аналізувати та інтерпретувати інформацію;
- здатність мислити логічно;
- аргументувати власну позицію;
- знаходити способи вирішення проблем міжкультурної комунікації;
- демонструвати принципи професійної етики.

5. Структура ОК

Етапи	Зміст, основні завдання, терміни виконання
Підготовчий	Складання індивідуального плану. Консультації з керівником щодо організації та проведення практики.
Основний	Самостійне виконання перекладу 5 текстів різного спрямування та оформлення документації для звітування про практику.
Підсумковий	Захист практики передбачає надання таких матеріалів: - переклад 5 спеціалізованих текстів (1800 знаків без пробілів) різної тематики з німецької мови українською і навпаки; - звіт 30 про проходження перекладацької практики; - словник термінів до кожного тексту.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

До завдань самостійного опрацювання ЗО належить:

- ведення словника термінів до кожного тексту;
- письмовий переклад текстів різного спрямування;
- підготовка матеріалів практики.

IV. Політика оцінювання

Зміст роботи, що оцінюється	Кількість балів
Теоретична підготовка: Рівень мовної підготовки практиканта та використання відповідної термінологічної бази. Укладання словника спеціалізованих термінів. Оцінювання: Знання предмету та ознайомлення з матеріалами практики, з технічним забезпеченням для проходження практики Представлення словника: 10 балів. Усна здача слів на захисті практики: 10 балів.	20
Оцінювання процесу проходження практики: Представлення перекладу текстів: 40 балів. Доповідь-презентація на підсумковій конференції: 30 балів	70
Виконання завдання Оформлення портфолію звітної документації	10
Разом	100

Критерії оцінювання словника термінів

8-10 балів – досконале виявлення термінів у тексті оригіналу; наявність джерел користування; грамотний переклад термінів 50-100 термінів);

1-7 балів – неточне виявлення термінів у тексті оригіналу; неадекватність передачі термінів (менше 50 термінів) та дефініцій; відсутність джерел користування;

0 балів – відсутність словника.

Критерії оцінювання усної здачі слів

10 балів - відмінне володіння термінологією; чітке розуміння значень слів; чітка структура висловлювань;

9 балів - дуже хороше володіння термінологією; незначні помилки у вимові та перекладі; дуже добрий рівень розуміння термінів;

8 балів - добре володіння термінами; несуттєві помилки у вимові та перекладі; добрий рівень розуміння термінів;

7 балів - задовільний рівень володіння термінами; несуттєві помилки у вимові та перекладі; розуміння термінів частково;

6 балів - посередній рівень володіння термінами; несуттєві помилки у вимові та перекладі; розуміння термінів недостатнє для вільного використання;

5 балів - низький рівень володіння термінами; несуттєві помилки у вимові та перекладі; базове розуміння термінів;

4 бали - низький рівень володіння термінами; несуттєві помилки у вимові та перекладі; немає розуміння значення термінів у контексті;

3 бали — дуже низький рівень володіння термінами; помилки у вимові та перекладі; відсутнє розуміння контексту;

2 бали - неприйнятний рівень володіння термінами; помилки у вимові та перекладі; переклад не прийнятний;

1 бал - неприйнятний рівень володіння термінами; невміння відтворити терміни; відсутність перекладу;

0 балів - завдання не виконано.

Критерії якості виконання перекладів

30-40 балів – наявність усього фактичного матеріалу; відсутність помилок у перекладі; український переклад відповідно до правил сучасної української мови; відмінне оформлення тексту перекладу;

10-29 балів – наявність усього фактичного матеріалу; незначна кількість (лексичних, граматичних, стилістичних) помилок у перекладі; український переклад відповідно до правил сучасної української мови; дуже добре оформлення тексту перекладу;.

1-9 балів – наявність усього фактичного матеріалу; суттєві помилки у перекладі; порушення правил сучасної української мови; не дуже добре оформлення тексту перекладу;

0 балів – завдання не виконано.

Критерії оцінювання презентації

20-30 балів – чітка та логічна презентація матеріалів практики, чіткі відповіді на усі запитання;

11-19 балів – не чітка презентація матеріалів практики, розмиті відповіді на усі запитання;

6-10 балів – не чітка презентація матеріалів практики, відсутні відповіді на запитання.

1-5 бали – не повна презентація матеріалів практики, відсутні відповіді; 0 балів – завдання не виконано.

Критерії оцінювання звіту ЗО

8-10 балів – наявність всіх матеріалів практики;

1-7 балів – відсутність декількох матеріалів практики;

0 балів – відсутність звіту

Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувача освіти. Учасник освітнього процесу зобов'язаний дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки. Проходження практики є обов'язковим компонентом освітнього процесу та оцінювання.

Політика щодо академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання перекладів;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання інформації про результати власної перекладацької діяльності і джерела інформації <https://surl.li/btjhhy>.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Захист навчальної перекладацької практики відбувається згідно розкладу та проводиться перед комісією у складі двох-трьох НПП кафедри. У випадку отримання незадовільної оцінки, здобувач освіти має право на два перескладання: НПП та комісії. За умови успішного перескладання освітнього компонента НПП або комісії ЗО може отримати максимальну оцінку «задовільно» (60 балів). За умови отримання незадовільної оцінки з практики під час ліквідації заборгованості комісії здобувач освіти відраховується з Університету.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Здобувачі освіти мають право порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО, окресленими у Положенні про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки <https://www.clipr.cc/dA6H5>.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль (100 балів за семестровий залік) визначається в балах як сума балів за усі види діяльності навчальної перекладацької практики:

- укладання словника спеціальних термінів (10 б.);
- усне представлення термінів (10 б.);

- переклад 5 текстів (текст має містити 1800 знаків без пробілів) різного спрямування (40 б.);
- презентація матеріалів практики на підсумковій конференції (30 б.);
- письмовий звіт ЗО (10 б.).

Здобувачі освіти здають звітну документацію (в електронному та паперовому варіантах). Залік у здобувачів приймається протягом 10 днів після закінчення практики. Оцінка за навчальну перекладацьку практику вноситься в заліковоекзаменаційну відомість та індивідуальний навчальний план здобувача.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка для заліку
90-100	Відмінно	Зараховано
82-89	Дуже добре	
75-81	Добре	
67-74	Задовільно	
60-66	Достатньо	
1-59	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

VII. Рекомендована література

1. Застровський О. А., Застровська С. О., Зубач О. А., Пасик Л. А. Практикум з перекладу. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 137 с.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Л., 1989. 216 с.
3. Зубач О. А., Застровський О. А., Застровська С. О. Практикум з ділової комунікації. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 116 с.
4. Зубач О. А., Мельничук О. Я. Науково-технічні тексти: перекладознавчий аспект. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Сер : Філологія. Журналістика*. К. : Вид-во «Гельветика», 2024. Том 35(74). №3. Ч. 1. С. 95–101. DOI : <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.3.1/17>
5. Зубач О. А., Трушковська А. Д. Лексичні та граматичні трансформації в процесі перекладу на матеріалі мовної пари англійська-німецька. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер : Філологія*. Одеса : Вид-во «Гельветика», 2024. Вип. 66. С. 229–223. DOI : <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.66.51>
6. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
7. Ковганюк С. Практика перекладу. Харків: Наука, 1989. 219 с.
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., виправ. та допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.

9. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям) : підручник. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського. Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
10. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
11. Schmidhofer A., Wußler A. (Hg.) Bausteine translationsorientierter Sprachkompetenz und translatorischer Basiskompetenzen. Universität Innsbruck. 168 S.

ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ
УКРАЇНКИ

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ПРАКТИКА НАВЧАЛЬНА ПЕРЕКЛАДАЦЬКА

(прізвище, ім'я, по батькові)
здобувача освіти факультету іноземної філології
кафедри німецької філології
освітньо-професійної програми Мова і література (німецька). Переклад
спеціальності 035 Філологія
3 курсу, групи

Луцьк 20....

Зміст роботи, що оцінюється	Кількість балів
1. Теоретична підготовка: Знання предмет; Ознайомлення з текстами; Ознайомлення з ресурсами та технічним забезпеченням	20
2. Оцінювання процесу проходження практики: Дисциплінованість під час проходження практики; Ініціативність та самостійність Оформлення документації, облікової звітності	20
3. Захист практики: Представлення перекладу текстів; Презентація словника-мінімуму; Підведення підсумків	60
Разом	100

Практику оцінено на «___» (максимально 100 балів)

Підпис керівника _____ «____» _____ 20..... р.